

Культурно-лингвистическая адаптация в эпоху больших данных

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Цзинь Ифан

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: 1554583267@qq.com

Начиная с 2012 года, большие данные постепенно стали одной из самых горячих тем. Такие данные, настолько большие и сложные, что становится трудно воспринимать, управлять ими и обрабатывать с помощью человека. Учёные обычно собирают и анализируют большие данные машинами. Gartner, известная компания по исследованиям и консалтингу в области информационных технологий, определила Big Data как большую, высокую скорость изменения информационного ресурса, что требует новых подходов, способствующих более сильным способностям принятия решений, понимания и оптимизации.

Что такое большие данные? Считается, что у них три главных признака - по-английски это три V: Volume - большой объём данных, Velocity - скорость поступления (данных не просто много, а их становится всё больше и больше), Variety - данные разнообразны (есть структурированные, а есть плохо структурированные, с которыми надо работать параллельно). Потом добавились другие V: Veracity - достоверность, Viability - жизнеспособность, Value - ценность, Variability - изменчивость, Visualization - визуализация. Как шла наука к работе с большими данными?[Садовничий 2017:5]. Это особенность больших данных.

С развитием больших данных, обмен информацией между разными странами стал постоянным.

Перевод играет важную роль в обмене информацией. Но процесс перевода с одного языка на другой значит не только процесс трансформации поверхностных денотативных значений знаков, но и процесс культурного обмена двух страны.

«Адаптация» означает замену слова или фразы с содержанием о культуре переводной языковой формой со сходным и близким значением и фигуральность. В книге «Теория перевода» Гарбовский Н.К. отмечает: «Термин «адаптация» используется в теории перевода для обозначения такого вида преобразования, в результате которого происходит не только изменение в описании той или иной предметной ситуации, но и заменяется сама предметная ситуация. Адаптация является последним шагом, пройдя который, переводчик покидает область перевода и оказывается в области иных, похожих на перевод, но менее строгих форм межъязыкового и межкультурного посредничества — рефератов, переделок, подражаний и т.п.» [Гарбовский 2007:403].

Преимуществом «адаптации» является такое преобразование, которое позволяет читателю читать текст перевода как родной.

В эпоху больших данных перед людьми встает вопрос: как с помощью анализа данных выявить внутренние закономерности вещей.

«Google Translate» основывается на суждении, что правильная формулировка, это формулировка, лидирующая по частоте встречаемости. Таким образом, вопросы перевода переходят в разряд вопросов статистических данных. Идеи и способы анализа больших данных весьма основательны, а это значит, что у нас есть чему поучиться. Недостатком Google Translate является то, что на современном этапе технологии позволяют использовать небольшой объем информации из супермассива данных (т.н. больших данных),

т.е. невозможность полноценного отображения всего массива. Google Translate не может хорошо решить вопрос адаптации в переводе. Например, в 2004 году, данная система машинного перевода автоматически перевела фамилию кандидата на должность Президента США Джона Кэрри как «Ирландская корова».

Задача перевода с одного языка на другой состоит в трансформации денотативных значений языковых знаков, а также в передаче информации. При создании больших данных переводчикам приходится передавать на другом языке большие объемы информации, поэтому использование Google Translate тоже важен для процесса перевода.

Но переводчики должны обратить внимание на культурную адаптацию информации, понимая, что, Google Translate пока эту задачу решить не может.

Источники и литература

- 1) В.А.Садовничий. большие данные в современном мире М. 2017
- 2) Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.2004
- 3) Levy S. In the plex: How Google thinks works and shapes our lives M.Simon and Schuster.2011.